

## Kupní smlouva

uzavřená dle ust. § 2079 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

### **Kupující: Oblastní nemocnice Kolín, a.s., nemocnice Středočeského kraje**

Se sídlem: Žižkova 146, 280 02 Kolín III.

IČ: 272 56 391

DIČ: CZ 272 56 391

Zastoupený: MUDr. Petrem Chudomelem, MBA – předsedou představenstva a Mgr. Michaellem Kašparem – místopředsedou představenstva.

Bankovní spojení: Komerční banka a.s. – pobočka Kolín

č. účtu: [REDAKCE]

Společnost je zapsána v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, dne 21. června 2005, oddíl B, vložka 10018.

na straně jedné (dále jen „**kupující**“)

a

### **Prodávající: Saegeling Medizintechnik, s.r.o.**

Zapsán: v obchodním rejstříku vedeném u KS v Brně, v oddíle C, vložce 40683

Se sídlem: Řípská 1153/20a, 627 00 Brno

IČ:26259311

DIČ: CZ26259311

Zastoupený: Ing. Leona Běhanová, jednatel společnosti

Bankovní spojení: ČSOB, a.s., č.ú. [REDAKCE]

ID datové schránky: p5cyucz

na straně druhé (dále jen „**prodávající**“)

prodávající a kupující dále také jako „**smluvní strany**“

nebo jednotlivě jako „**smluvní strana**“

tímto uzavírají tuto kupní smlouvu v souladu s ustanovením § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen „**občanský zákoník**“), jako výsledek zadávacího řízení na realizaci veřejné zakázky malého rozsahu nazvané „**Dodávka anesteziologického přístroje**“ (dále jen „**veřejná zakázka**“).

### **I. Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je závazek prodávajícího odevzdat kupujícímu anesteziologický přístroj pro operační sály v Nemocnici Kutná Hora, Oblastní nemocnice Kolín, a.s., nemocnice Středočeského kraje – (dále jen „**zařízení**“ nebo „**předmět plnění**“) dle technické specifikace uvedené v příloze č. 1 této smlouvy „Technická specifikace předmětu plnění“ a umožnit kupujícímu nabýt k zařízení vlastnické právo.
2. Součástí dodávky předmětu plnění je vedle zařízení také kompletní příslušenství, montáž zařízení, uvedení zařízení do provozu s předvedením funkčnosti, instalace a instruktáž obsluhy včetně zajištění přepravy do místa určení a umístění na určené místo v příslušné místnosti budovy, poskytování bezplatného záručního servisu po dobu trvání záruky, likvidace obalů a odpadu, předání dokumentace a návodu na obsluhu v českém jazyce 1x v elektronické podobě a 1x v tištěné podobě, předání prohlášení o shodě (CE certifikát) v tištěné i elektronické podobě, předání osvědčení servisního technika a předání certifikátu osoby provádějící instalaci a zaškolení obsluhy zařízení při dodání zařízení.

3. Prodávající se zavazuje, že veškerou dokumentaci, vč. protokolu o instruktáži obsluhy a dokladu o likvidaci obalů a odpadu kupujícímu předá nejpozději při předání zařízení.
4. O předání zařízení bude vyhotoven zápis (předávací protokol), který bude dokladem o splnění článku I. bodů 1. – 3. této smlouvy. Při podpisu předávacího protokolu prodávající předá kupujícímu také (i) dodací list a (ii) záruční list s uvedením délky záruční doby.
5. Zařízení musí být nové, nepoužité, nerepasované, nepoškozené, plně funkční, v nejvyšší jakosti poskytované výrobcem zboží a spolu se všemi právy nutnými k jeho řádnému a nerušenému nakládání a užívání kupujícím.
6. Prodávající prohlašuje, že předmět plnění dle této smlouvy je zcela v souladu s požadavky kupujícího uvedenými v související objednávce zařízení a že je výlučným vlastníkem zařízení, že na zařízení nevážnou žádná práva třetích osob a že není dána žádná překážka, která by mu bránila se zařízením podle této smlouvy disponovat a převést na kupujícího vlastnické právo k zařízení. Prodávající prohlašuje, že zařízení nemá žádné vady, které by bránily jeho použití ke sjednaným či obvyklým účelům.
7. Kupující se zavazuje zařízení převzít a zaplatit prodávajícímu níže uvedenou kupní cenu.

## II. Kupní cena

1. Kupní cena za splnění této smlouvy prodávajícím je sjednána v souladu s cenou, kterou prodávající nabídl v rámci zadávacího řízení na veřejnou zakázku.
2. Kupní cena za splnění této smlouvy činí: 980 000,- Kč bez DPH, tj. 1 185 800,-Kč vč. 21% DPH.
3. Kupní cena včetně DPH je sjednána jako závazná a nejvýše přípustná. Kupní cena včetně DPH může být měněna pouze v souvislosti se změnou daňových předpisů ohledně nepřímých daní (např. DPH) majících prokazatelný vliv na cenu předmětu plnění. Z jakýchkoliv jiných důvodů nesmí být nabídková cena měněna.
4. V kupní ceně jsou zahrnuty veškeré náklady prodávajícího nezbytné pro řádné a včasné splnění celého předmětu této smlouvy, a to zejména clo, přeprava do místa určení, montáž a instalace, uvedení do provozu, likvidace odpadu a obalů a instruktáž příslušných zaměstnanců, tj. techniků kupujícího a obsluhujícího personálu (včetně opakování zaškolení dle článku VII. odst. 8 této smlouvy), potřebné doklady ke zboží, vstupní validace, a záruční servis a pravidelné technické prohlídky nařízené výrobcem dle zákona č. 268/2014 Sb., o zdravotnických prostředcích a o změně zákona č. 634/2004 Sb., o správních poplatcích v platném znění (dále jen „**zákon o zdravotnických prostředcích**“), pokud se jedná o zdravotnickou techniku dle zákona o zdravotnických prostředcích, nebo pravidelné revize/prohlídky/validace v požadovaném intervalu (pokud jsou pro správnou funkci zařízení výrobcem či servisní organizací nařízeny nebo doporučeny), včetně měněných náhradních dílů, vše včetně vystavení protokolu a případný update software, to vše po dobu záruky bez povinnosti kupujícího platit prodávajícímu nad rámec sjednané kupní ceny.

## III. Platební podmínky

1. Kupující se zavazuje zaplatit prodávajícímu kupní cenu bezhotovostním převodem na bankovní účet prodávajícího uvedený v této smlouvě na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného prodávajícím po protokolárním předání zařízení prodávajícím kupujícímu, a jeho převzetí kupujícím. Kopie protokolu o předání zařízení kupujícímu podepsaného ze strany kupujícího musí být připojena jako příloha daňového dokladu (faktury). Splatnost daňového dokladu (faktury) činí **30 dnů** od jeho prokazatelného doručení kupujícímu.
2. Prodávající se touto smlouvou zavazuje, že jím vystavený daňový doklad (faktura) bude obsahovat všechny náležitosti řádného daňového dokladu dle platné právní úpravy a této smlouvy.
3. V případě, že daňový doklad (faktura) nebude mít odpovídající náležitosti popř. přílohy, je kupující oprávněn zaslat jej ve lhůtě splatnosti zpět prodávajícímu k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Důvody vrácení sdělí kupující prodávajícímu písemně zároveň s vráceným daňovým dokladem (fakturou). V závislosti na povaze závady je prodávající povinen daňový doklad (fakturu) včetně jeho příloh opravit nebo vyhotovit nový. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněných či opraveného daňového dokladu (faktury).
4. V případě prodlení kupujícího s úhradou kupní ceny je prodávající oprávněn požadovat po kupujícím zaplacení úroků z prodlení ve výši 0,01% z dlužné částky za každý den prodlení.
5. Prodávající prohlašuje a svým podpisem této smlouvy kupujícího ujistí, že není nespolehlivým plátcem daně ve smyslu Zákona o DPH, a že proti němu není vedeno řízení o zápis do evidence nespolehlivých plátců daně ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon o DPH“), a zahájení takového řízení prodávajícímu nehrozí. Prodávající je povinen neprodleně kupujícímu

písemně oznámit jakoukoliv změnu týkající se skutečnosti, že prodávající není nespolehlivým plátcem daně. Stane-li se prodávající nespolehlivým plátcem má kupující právo jednat dle § 109a Zákona o DPH a uhradit správci daně daň za prodávajícího, přičemž takto uhrazená částka daně se započítá na úhradu závazků kupujícího dle této Smlouvy. Stane-li se prodávající nespolehlivým plátcem, pak kupujícímu vznikne povinnost zaplatit prodávajícímu částku odpovídající DPH z jím vystaveného daňového dokladu jenom v případě, že prodávající nade vši pochybnost prokáže její zaplacení svému správci daně.

#### IV. Termín plnění

1. Prodávající se zavazuje odevzdat zařízení kupujícímu dle podmínek sjednaných v čl. V. této smlouvy nejpozději do dvanácti (12) týdnů od data podpisu (uzavření) této smlouvy. Prodávající současně s předáním zařízení splní další své povinnosti dle této smlouvy (instalaci zařízení, uvedení do provozu s předvedením funkčnosti, instruktáž personálu kupujícího, likvidace obalů a odpadu, předání požadovaných písemností atd.). Sdělení o podpisu (uzavření) této smlouvy ze strany kupujícího bude prodávajícímu zasláno prostřednictvím elektronického nástroje kupujícího Tender arena a současně prostřednictvím datové schránky. Prodávající se zavazuje zajistit a zachovat možnost přijímání komerčních datových zpráv do své datové schránky.
2. Kupující si vyhrazuje právo na posunutí termínu realizace dodávky a instalace zařízení (popř. instruktáže personálu) z důvodů na jeho straně. Prodávajícímu z takového posunu termínu realizace dodávky a instalace zařízení nebude vyplývat právo na účtování jakýchkoliv smluvních pokut, navýšení cen či náhrady škody.

#### V. Místo a způsob plnění

1. Zařízení bude předáno, jeho instalace a uvedení do provozu bude provedeno v areálu nemocnice Kutná Hora na adrese Vojtěšská 237, 284 01 Kutná Hora – operační sály.
2. Prodávající navrhne kupujícímu přesný termín předání zařízení, a to písemně tak, aby zpráva o navrhovaném termínu odevzdání byla doručena kupujícímu nejméně osm (8) dnů před navrhovaným termínem odevzdáním zařízení. Kupující je oprávněn požadovat, aby prodávající odevzdal zařízení v místě plnění a uvedl jej do provozu v jiný než navrhovaný den, a to i v den pracovního volna nebo v jiný den a v čase stanoveném kupujícím; prodávající je povinen takové žádosti vyhovět.
3. Kontaktní osobou a odpovědným zaměstnancem kupujícího je pro účely této smlouvy určen [REDAKCE]
4. Kontaktní osobou prodávajícího je pro účely této smlouvy určen [REDAKCE]
5. Prodávající je současně povinen předem sdělit kupujícímu, které vybavení je nutné pro instalaci mít připravené v místě dodání zařízení a jaký způsob součinnosti od kupujícího očekává k úspěšné instalaci zařízení a instruktáži příslušných osob.
6. Kupující se zavazuje poskytnout včas veškeré potřebné vybavení nutné pro instalaci zařízení a potřebnou součinnost při instalaci a instruktáži dle pokynů prodávajícího. Nemožnost provést instalaci z důvodů nedostatečné připravenosti pracoviště kupujícího má za následek prodloužení doby plnění uvedené v čl. IV. této smlouvy na dobu nezbytnou k vyřešení všech nedostatků.
7. Dodávka se považuje podle této smlouvy za splněnou, pokud:
  - zařízení bylo řádně předáno a převzato bez vad včetně příslušné dokumentace způsobem uvedeným níže,
  - zařízení bylo po montáži instalováno na určené místo a předvedena jeho kompletnost a funkčnost,
  - byla provedena instruktáž obsluhy, tj. techniků kupujícího a obsluhujícího personálu, dle zákona o zdravotnických prostředcích vč. vystavení odpovídajícího protokolu o instruktáži obsluhy.
8. Vlastnické právo k zařízení přechází z prodávajícího na kupujícího okamžikem převzetí zařízení kupujícími. Kupující není povinen převzít zařízení či jeho část, pokud je zařízení (či jeho část) poškozeno nebo jinak nesplňuje podmínky dle této smlouvy.
9. Po dodání zařízení vystaví prodávající předávací protokol, který bude obsahovat níže uvedené náležitosti:
  - a) označení dodacího listu/předávacího protokolu a jeho číslo,
  - b) název a sídlo prodávajícího a kupujícího,
  - c) číslo této kupní smlouvy,
  - d) označení dodaného a nedodaného zařízení a jeho množství a výrobní číslo,
  - e) datum dodání, instalace a instruktáže personálu,
  - f) stav zařízení v okamžiku jeho předání a převzetí,

g) jiné náležitosti důležité pro předání a převzetí dodaného zařízení.

Jako přílohy předávacího protokolu budou připojeny (i) dodací list a (ii) záruční list s uvedením délky záruční doby.

10. Předávací protokol podepíše a opatří otisky razítek oprávnění zástupci obou smluvních stran, tj. statutární orgány nebo zaměstnanci či osoby, které budou pověřeny příslušným vedoucím zaměstnancem (statutárním orgánem) k realizaci tohoto smluvního vztahu, zejména na základě plné moci, interním předpisem apod. Takto opatřený předávací protokol slouží jako doklad o řádném předání a převzetí zařízení.
11. Prodávající je povinen dodat a uvést zařízení do provozu bez omezení provozu nemocnice. Prodávající je povinen přizpůsobit svou činnost požadavkům oddělení operačních sálů nemocnice Kutná Hora.

## VI. Poddodavatelé prodávajícího

1. Prodávající se zavazuje při poskytování předmětu plnění využít výhradně poddodavatele, kteří jsou uvedeni v příloze č. 2 této smlouvy „Seznam poddodavatelů“. Poddodavatelé jsou povinni plnit ty části plnění, které specifikuje příloha č. 2 smlouvy, a to plně v souladu s podmínkami této smlouvy. Prodávající však odpovídá za plnění svých závazků podle této smlouvy bez ohledu na to, že k jejímu plnění bude užívat poddodavatele, a to včetně plné odpovědnosti za vznik škody způsobené poddodavateli.
2. Výměna kteréhokoli z poddodavatelů uvedených v příloze č. 2 této smlouvy je možná jen s předchozím písemným souhlasem kupujícího, který svůj souhlas nebude bezdůvodně odpírat či zdržovat. Za důvod k odepření souhlasu se však považuje, pokud má jít o výměnu poddodavatele, pomocí kterého prodávající prokazoval v zadávacím řízení na veřejnou zakázku kvalifikaci a prodávající neprokáže způsobem stanoveným pro prokazování kvalifikace v zadávacím řízení na veřejnou zakázku, že nový poddodavatel splňuje kvalifikaci minimálně v rozsahu, v němž ji v zadávacím řízení na veřejnou zakázku prokázal původní poddodavatel; kupující je rovněž oprávněn odepřít souhlas s výměnou poddodavatele tehdy, pokud navrhovaný nový poddodavatel podal v zadávacím řízení na veřejnou zakázku vlastní nabídku nebo je subjektem, který již poskytoval kupujícímu služby, na jejichž základě vznikla kupujícímu škoda nebo pokud měl kupující k takto poskytovaným službám námitky související s kvalitou, rozsahem či účtováním služeb. Kupující je také oprávněn požadovat výměnu poddodavatele, pokud tento prokazatelně přispívá k vadnému poskytování předmětu plnění a prodávající je povinen této žádosti vyhovět.
3. Porušení jakékoli povinnosti dle tohoto článku prodávajícím opravňuje kupujícího k odstoupení od této smlouvy.

## VII. Záruční podmínky

1. Prodávající poskytuje kupujícímu záruku za jakost zařízení spočívající v tom, že zařízení, jakož i jeho veškeré části i jednotlivé komponenty, bude po záruční dobu bez vad a způsobilé pro použití k ujednaným, případně jinak obvyklým účelům a zachová si ujednané, případně jinak obvyklé vlastnosti.
2. Záruční doba se sjednává v délce 24 (dvaceti čtyř) měsíců ode dne převzetí zařízení kupujícím.
3. Záruční servis bude prodávající provádět bezplatně. Po dobu záruční doby provede prodávající dále sám nebo na vlastní náklad zajistí provedení pravidelných technických prohlídek nařízených výrobcem popř. vyžadovaných dle zákona o zdravotnických prostředcích, nebo pravidelné revize/prohlídky/validace (pokud jsou pro správnou funkci zařízení výrobcem či servisní organizací nařízeny nebo doporučeny, včetně měněných náhradních dílů), bezpečnostně technických prohlídek, vše včetně vystavení protokolu a případný update softwaru, to vše po dobu trvání záruční doby bez povinnosti kupujícího platit prodávajícímu nad rámec sjednané kupní ceny. Prodávající prokazatelně písemně vyvolá jednání o termínu provedení prohlídky/validace/revize minimálně 1 měsíc před uplynutím termínu platnosti stávající prohlídky/validace/revize. Termín bude stanoven na základě vzájemné dohody ve lhůtě uvedené v tomto bodu výše. Vady musí kupující uplatnit u prodávajícího do konce záruční doby.
4. V případě výskytu záruční vady je prodávající povinen nastoupit na odstranění vady v pracovních dnech do 24 hodin od nahlášení, a to v místě instalace či umístění zařízení. Prodávající je povinen bezplatně odstranit záruční vadu v pracovních dnech nejpozději do 48 hodin od nástupu na opravu, v případě, že potřebné náhradní díly jsou na skladě prodávajícího. V případě, že je nutné dodat náhradní díly ze zahraničí, je prodávající povinen bezplatně odstranit záruční vadu v pracovních dnech nejpozději do 96 hodin od nástupu na opravu. Pokud v důsledku výskytu záruční vady, kterou se prodávajícímu nepodaří odstranit do stanovené doby 48 hodin od nástupu na odstranění vady, nebude kupující moci zařízení nadále užívat, zavazuje se prodávající na výzvu kupujícího poskytnout popř. zajistit poskytnutí kupujícímu formou bezúplatné výpůjčky do užívání náhradní zařízení popř. vadnou část zařízení s obdobnými parametry na dobu do provedení záruční opravy vadného

zařízení, a to v pracovních dnech nejpozději do 24 hodin po doručení výzvy kupujícího, přičemž v takovém případě veškeré náklady související s poskytnutím i vrácením náhradního zařízení ponese prodávající.

5. Kupující má právo na úhradu nutných nákladů, které mu vznikly v souvislosti s uplatněním práv z vad.
6. Za záruční vady nebudou považovány ty vady, které byly způsobeny nesprávnou obsluhou nebo údržbou zařízení nebo úmyslným poškozením zařízení kupujícím nebo nepovolanou osobou, případně jakýmkoli jinými zásahy, jednáními nebo skutečnostmi nastalými na straně kupujícího. Odstranění takto zjištěných vad bude provedeno za úplatu.
7. Je-li vadné plnění podstatným porušením této smlouvy, má kupující dle své volby právo na odstranění vady dodáním nového zařízení bez vady nebo dodáním chybějícího zařízení, na odstranění vady opravou zařízení, na přiměřenou slevu nebo na odstoupení od této smlouvy.
8. V průběhu záruční doby je prodávající povinen na výzvu kupujícího provést další bezplatné zaškolení obsluhy zařízení v místě sídla kupujícího, a to s opakováním 2x ročně.

### **VIII. Odstoupení od smlouvy**

1. Kterákoliv smluvní strana může od této smlouvy odstoupit, pokud zjistí podstatné porušení této smlouvy druhou smluvní stranou.
2. Pro účely této smlouvy se za podstatné porušení smluvních povinností považuje takové porušení, u kterého smluvní strana porušující smlouvu měla nebo mohla předpokládat, že při takovémto porušení smlouvy, s přihlédnutím ke všem okolnostem, by druhá smluvní strana neměla zájem smlouvu uzavřít; zejména:
  - prodlení s úhradou kupní ceny nebo její části delším 60 kalendářních dnů;
  - prodlení prodávajícího s dodáním předmětu plnění dle této smlouvy delším než 15 kalendářních dnů;
  - zařízení nebude možné kupujícím během záruční doby užívat po dobu delší 15 kalendářních dnů;
  - jestliže prodávající ujistil kupujícího, že zařízení má určité vlastnosti, zejména vlastnosti kupujícím výslovně vymíněné, anebo že nemá žádné vady, a toto ujištění se následně ukáže nepravdivým;
  - nemožnost odstranění vady dodaného zařízení; nebo
  - v případě, že se kterékoliv prohlášení prodávajícího uvedené v této smlouvě ukáže jako nepravdivé.
3. Odstoupení od této kupní smlouvy musí mít písemnou formu, musí v něm být přesně popsán důvod odstoupení, a musí být podepsáno odstupující smluvní stranou, jinak je odstoupení od této kupní smlouvy neplatné. Tato smlouva zaniká ke dni doručení oznámení odstupující smluvní strany o odstoupení druhé smluvní straně. V případě odstoupení od smlouvy je prodávající povinen převzít zařízení v sídle kupujícího a na vlastní náklady provést jeho demontáž a uhradit související přepravní náklady. Kupující je oprávněn odstoupit od této smlouvy i jen částečně ve vztahu k některým položkám / kusům zařízení, které budou vadné nebo ve vztahu k nimž bude dán důvod pro odstoupení.
4. Odstoupení od této smlouvy se nedotýká práva na náhradu škody vzniklého z porušení smluvní povinnosti, práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení, ani ujednání o způsobu řešení sporů a volbě práva.

### **IX. Odpovědnost za škodu**

1. Prodávající je povinen nahradit kupujícímu v plné výši újmu, která kupujícímu vznikla vadným plněním nebo jako důsledek porušení povinností a závazků prodávajícího dle této smlouvy.
2. Prodávající uhradí kupujícímu náklady vzniklé při uplatňování práv z odpovědnosti za vady.
3. Nebezpečí škody na předmětu plnění přechází na kupujícího předáním a převzetím předmětu plnění kupujícímu.

### **X. Sankce**

1. Pro případ prodlení prodávajícího s termínem plnění uvedeným v čl. IV. této smlouvy, se prodávající zavazuje uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,5% celkové kupní ceny zařízení včetně DPH (tzn. ceny celého předmětu plnění) uvedené v čl. II této smlouvy, a to za každý i započatý den prodlení.

2. V případě, že prodávající nedodrží nástupní termín na opravu dle čl. VII odst. 4 této smlouvy, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každou započatou hodinu prodlení s nastoupením na odstranění v souladu se smlouvou nahlášené závady.
3. Pokud nebude závada odstraněna do doby dle čl. VII odst. 4 této smlouvy a nedojde v tomto termínu k poskytnutí náhradního zařízení (nebo jeho příslušné části), zaplatí prodávající za každý den prodlení smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každých započatých 24 hodin, o kterou doba trvání opravy překročí dobu uvedenou v čl. VII. odst. 4 této smlouvy.
4. Uplatněním práv z vad či uplatněním smluvních pokut není dotčeno právo na náhradu újmy (škody) v plné výši. Smluvní pokutu je kupující oprávněn započíst oproti pohledávce prodávajícího.
5. Pro výpočet smluvní pokuty určené procentem je rozhodná celková kupní cena včetně DPH.
6. Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení výzvy k jejímu zaplacení. Dnem zaplacení se rozumí den připsání příslušné částky na účet kupujícího.

### XI. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv.
2. Tato smlouva se uzavírá elektronicky tak, že kupující elektronicky podepíše návrh smlouvy předložený již podepsaný ze strany prodávajícího v rámci zadávacího řízení na veřejnou zakázku a zašle takto podepsanou smlouvu prodávajícímu prostřednictvím elektronického nástroje zadavatele Tender arena dostupném na [www.tenderarena.cz](http://www.tenderarena.cz) a také datovou schránkou. Proávající se zavazuje zajistit a zachovat možnost přijímání komerčních datových zpráv do své datové schránky.
3. Proávající je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
4. Proávající je povinen archivovat originální vyhotovení smlouvy, její dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této smlouvy po dobu 10 let od zániku závazku vyplývajícího ze smlouvy, minimálně však do konce roku 2031. Po tuto dobu je prodávající povinen umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této smlouvy.
5. Práva vzniklá z této smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv.
6. Tato smlouva je uzavřena podle práva České republiky. Ve věcech výslovně neupravených touto smlouvou se smluvní vztah řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v účinném znění.
7. Smluvní strany na sebe přebírají nebezpečí změny okolností v souvislosti s právy a povinnostmi smluvních stran vzniklými na základě této smlouvy. Smluvní strany vylučují uplatnění ustanovení § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku na svůj smluvní vztah založený touto smlouvou.
8. Nevymahatelnost nebo neplatnost kteréhokoli ustanovení této smlouvy neovlivní vymahatelnost nebo platnost této smlouvy jako celku, vyjma těch případů, kdy takové nevymahatelné nebo neplatné ustanovení nelze vyčlenit z této smlouvy, aniž by tím pozbyla platnosti. Smluvní strany se pro takový případ zavazují vynaložit v dobré víře veškeré úsilí na nahrazení takového neplatného nebo nevymahatelného ustanovení vymahatelným a platným ustanovením, jehož účel v nejvyšší možné míře odpovídá účelu původního ustanovení a cílům této smlouvy.
9. Smluvní strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této smlouvy, ledaže je ve smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si smluvní strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
10. Kupující je oprávněn zveřejnit plné znění podmínek a obsah uzavřeného smluvního vztahu. Proávající plně souhlasí se zveřejněním všech náležitostí tohoto smluvního vztahu (včetně plného textu této smlouvy a jejích příloh) a případně též smluvních vztahů s touto smlouvou souvisejících v zákonem požadovaném rozsahu (tj. v registru smluv). Proávající v této souvislosti prohlašuje, že tato smlouva neobsahuje jeho obchodní tajemství, které by mělo být utajeno. Proávající je povinen zajistit a prohlašuje, že zajistil, že tato smlouva

neobsahuje ani jiné údaje (např. osobní údaje osob), které by neměly být zveřejněny dle platných právních předpisů. Pro případ, že by prodávající zjistil, že tato smlouva obsahuje v určitých ustanovení údaje (např. osobní údaje osob), které dle právních předpisů nemají být zveřejněny, zavazuje se na tuto skutečnost kupujícího bez odkladu, nejdéle však do sedmi dnů od uzavření smlouvy, písemně upozornit, a současně kupujícímu předat kopii uzavřené smlouvy se začeměnými údaji, které nemají být zveřejněny a písemně požádat, aby smlouva byla zveřejněna bez těchto údajů. Kupující však není povinen žádosti prodávajícího vyhovět, pokud dojde k závěru, že je nedůvodná.

11. Změna nebo doplnění smlouvy může být uskutečněna pouze písemným dodatkem k této smlouvě podepsaným oběma smluvními stranami.
12. Nedílnou součástí této smlouvy jsou přílohy.
  - Příloha č. 1 – Technická specifikace předmětu plnění.
  - Příloha č. 2 – Seznam poddodavatelů / Prohlášení o neexistenci poddodavatelů.
  - Příloha č. 3 – Prohlášení o shodě (CE certifikát).
  - Příloha č. 4 – Certifikát servisního technika.
  - Příloha č. 5 – Certifikát osoby provádějící instalaci a zaškolení.

V ..... dne .....

V Brně dne 29. 6. 2021

**KUPUJÍCÍ:**

**MUDr. Petr  
Chudomel  
MBA** Digitálně podepsal  
MUDr. Petr  
Chudomel MBA  
Datum: 2021.07.02  
12:04:58 +02'00'

**Oblastní nemocnice Kolín, a.s.,  
nemocnice Středočeského kraje  
MUDr. Petr Chudomel, MBA  
předseda představenstva**

**PRODÁVAJÍCÍ:**

**Ing.  
Leona  
Běhanová** Digitally signed  
by Ing. Leona  
Běhanová  
Date: 2021.06.30  
09:43:15 +02'00'

**Saegeling Medizintechnik, s.r.o.  
Ing. Leona Běhanová  
jednatel společnosti**

**Mgr. Michael  
Kašpar** Digitálně podepsal  
Mgr. Michael Kašpar  
Datum: 2021.07.02  
12:06:02 +02'00'

**Oblastní nemocnice Kolín, a.s.,  
nemocnice Středočeského kraje  
Mgr. Michael Kašpar  
místopředseda představenstva**

## Anesteziologický přístroj Leon Plus

Anesteziologický přístroj **Leon Plus** spojuje osvědčené ergonomické uspořádání s nejnovějšími technologiemi a proto poskytuje obsluhu optimální podporu při práci lékaře během zákroků, při diagnostice nebo jiných nemocničních výkonech. Hlavními znaky tohoto přístroje jsou:



- výkonný ventilátor dosahující standardu intenzivních ventilátorů,
- ventilátor na pneumatický pohon,
- patientský systém je navržen pro účinnou přípravu a velmi lehký způsob sestavení,
- možnost výměny absorberu během provozu s automatickým přemostěním,
- technologie ventilace umožňuje péči o pacienty každého věku.
- **15" barevná TFT dotyková obrazovka,**
- **elektronické směšování plynů** v různém rozsahu průtoku od 200 ml/min do 18 l/min,
- monitorace ventilačních parametrů včetně zobrazení smyček
- kompletní analýza plynů, systém side stream,
- volitelně lze zobrazit najednou až čtyři křivky v reálném čase,
- monitorování vstupních tlaků z centrálního rozvodu s kontinuálním zobrazením hodnoty přímo na obrazovce,
- možnost rychlého startu bez nutnosti testování
- ventilační režimy: IMV, SIMV, PCV, SPCV, PSV (ASSIST), HLM, Man./Spont.
- vyhřívaný patientský modul pro minimalizaci kondenzace vody v systému při low-flow a minimal flow
- automatická kalibrace při systémovém testu včetně testu těsnosti,
- integrovaná proudová odsávačka sekretů,
- ochrana proti nastavení hypoxické směsi plynů,
- kompletní správa dat a trendů
- záložní akumulátor na > 100 minut provozu
- menu v českém jazyce

**Technické parametry:**

<b>Obecné parametry</b>	
Pojízdný stojan	Pojízdný stojan se 4 antistatickými brzděnými kolečky
Rozměry stojanu	139 x 85 x 69 cm
Váha	98 kg bez odpařovačů
Rozměry vysouvací psací poličky	25 x 32 cm
Počet šuplíků	3 + odkládací prostor
<b>Provozní podmínky během provozu</b>	
Teplota okolí	+ 15 až 35 °C
Relativní vlhkost	20 až 80%, nekondenzující
Atmosférický tlak	500 až 1060 hPa
<b>Elektromagnetická kompatibilita</b>	
Ve shodě s normou	EN 60601-1-2
<b>Elektrické parametry</b>	
Vstupní napětí	100 – 240 VAC, 50/60 Hz, 4 pomocné zásuvky
Bateriový provoz	> 100 minut provozu (plně nabitá baterie)
<b>Přípojky plynů</b>	
Centrální rozvod plynů	Přípojka pro O <sub>2</sub> , N <sub>2</sub> O a AIR (volitelně bez N <sub>2</sub> O)
Náhradní láhve	Přípojka pro O <sub>2</sub> a N <sub>2</sub> O
Zdroj vakua	Integrovaný pro odsávačku bronchů
Ručičkové tlakoměry	Stav tlaku O <sub>2</sub> , N <sub>2</sub> O v náhradních láhvích; podtlak vakua
Elektronické tlakoměry	Pro plyny O <sub>2</sub> , N <sub>2</sub> O a vzduch – hodnoty zobrazeny na obrazovce
Vstupní tlak	2.8 – 6.0 kPa x 100 (bar)
Konektory	NIST-standard
<b>Směšovač plynů</b>	
Elektronický	El. míchání 3 plynů. Složení plynů a nastavení průtoku lze provádět pomocí dotykové obrazovky. Možnost Low a minimal Flow.
<b>Dýchací okruh a systém</b>	
Dýchací okruh	Vyhřívaná patientská část; absorbér 1500ml měnitelný za provozu; inspirační a expirační ventily; APL ventil; všechny komponenty systému jsou vyrobeny z materiálu bez obsahu latexu
Pacientské konektory	22/15 mm ISO konus
<b>APL ventil</b>	
Rozsah nastavení	Spontánní dýchání (SP) a nastavitelný tlak až do 90 cmH <sub>2</sub> O (zavřeno) se znatelnou změnou kroutivé síly při 35 cmH <sub>2</sub> O
<b>Připojení odpařovače</b>	
Druh připojení	Lišta Selectatec s pozicemi pro 2 Interlock kompatibilní odpařovače
<b>CO<sub>2</sub> absorbér</b>	
Doporučený absorbent	SofnoLime, Sodasorb, Spherasorb
Objem absorbéru	1500 ml, průměr 110mm, výška 264mm
<b>Volitelně</b>	
Vakuum	Integrovaný zdroj na principu ejektoru Připojení k centrálnímu zdroji vakua (volitelně)
Externí výstup plynů	O <sub>2</sub> výstup Výstup čertsvých plynů (volitelně)
<b>Ventilátor</b>	
Ventilátor	Pneumaticky poháněný, elektronicky řízený s automatickou kompenzací compliance, zavěšený vak ve válci
Displej	15“ barevný TFT – dotykový
Grafické znázornění	Volba a současné zobrazení 4 křivek v reálném čase, kompletní správa dat se zobrazením trendů
Zobrazení křivek	Tlak, průtok, objem, O <sub>2</sub> , CO <sub>2</sub> , N <sub>2</sub> O, anesteziologické plyny
Zobrazení smyček	Průtok – objem, tlak – objem, průtok - tlak
Režimy ventilátoru	2 objemově řízené režimy (IMV, S-IMV); 2 tlakově řízené režimy PCV, S-PCV); 1 objemově/tlakově řízený režim (PSV); HLM režim; 1 manuální/spontánní režim
Inspirační flow	max. 120 l/min.

## Leon Plus produktový list

<b>Objemově řízená ventilace IMV</b>	
Dechový objem	20 – 1600 ml
Frekvence	4 – 40 /min (dospělí); 14 – 80 / min (děti)
Poměr I:E	1 : 4 až 4 : 1
PEEP	Vypnuto, 1 – 20 cmH <sub>2</sub> O
Plateau	Vypnuto, 10 – 50 % (v krocích po 10 %)
Tlakové omezení	10 – 80 cmH <sub>2</sub> O
<b>Synchronizovaná objemově řízená ventilace S-IMV</b>	
Dechový objem	20 – 1600 ml
Inspirační doba	0.3 – 10 s (dospělí); 0.2 – 2.9 s (děti)
Frekvence	4 – 40 /min (dospělí); 6 – 60 / min (děti)
PEEP	Vypnuto, 1 – 20 cmH <sub>2</sub> O
Plateau	Vypnuto, 10 – 50 % (v krocích po 10 %)
Tlakové omezení	10 – 80 cmH <sub>2</sub> O
Citlivost spouštění	Možnost nastavení triggeru v rozmezí 0,1 – 10 l/min
<b>Tlakově řízená ventilace PCV</b>	
Frekvence	4 – 40 /min (dospělí); 14 – 80 / min (děti)
Poměr I:E	1 : 4 až 4 : 1
Plateau	10 – 90 % (v krocích po 5 %)
Tlak v dýchacích cestách P <sub>INSP</sub>	10 – 60 cmH <sub>2</sub> O
PEEP	Vypnuto, 1 – 20 cmH <sub>2</sub> O
<b>Synchronizovaná tlakově řízená ventilace S-PCV</b>	
Frekvence	4 – 40 /min (dospělí); 6 – 60 / min (děti)
Inspirační doba	0.3 – 10 s (dospělí); 0.2 – 2.9 s (děti)
Plateau	10 -90 % (v krocích po 5 %)
Tlak v dýchacích cestách P <sub>INSP</sub>	10 – 60 cmH <sub>2</sub> O
PEEP	Vypnuto, 1 – 20 cmH <sub>2</sub> O
Citlivost spouštění	Možnost nastavení triggeru v rozmezí 0,1 – 10 l/min
<b>Spontánní ventilace s tlakovou podporou PSV (ASSIST)</b>	
Podporovaný tlak P <sub>INSP</sub>	6 – 60 cmH <sub>2</sub> O (dospělí); 6 – 60 cmH <sub>2</sub> O (děti)
PEEP	Vypnuto, 1 – 20 cmH <sub>2</sub> O
Citlivost spouštění	Možnost nastavení triggeru v rozmezí 0,1 – 10 l/min
Záloha	4, 6, 8, 10, 15, 30, 45 sec
<b>Manuální ventilace</b>	
Vak pro manuální ventilaci	Manuální ventilace je prováděna dýchacím vakem, který slouží jako rezervoár u řízených ventilačních režimů.
<b>Bezpečnostní prvky</b>	
Minimální koncentrace O <sub>2</sub>	Elektronická antihypoxická ochrana
Bezpečnostní ventily	Ventily s nastavitelnou horní hodnotou upuštění (pressure relief); automatický bezpečnostní ventil proti vysokému tlaku; automatický bezpečnostní ventil pro negativní tlak
<b>Monitorace</b>	
Tlak	-4 – 100 cmH <sub>2</sub> O (PEAK, MEAN, PEEP)
Dechový objem V <sub>Ti</sub>	0 – 3 l
Minutový objem	0 – 40 l
Frekvence	0 – 150 /min
Průtok	-300 – 300 l/min
Funkce plic	Dynamická compliance, statická compliance, rezistence
Monitor kyslíku	Monitorování koncentrace kyslíku insp. i exp.
Monitor CO <sub>2</sub>	Monitorování koncentrace EtCO <sub>2</sub> insp. i exp.
Monitor N <sub>2</sub> O	Monitorování koncentrace N <sub>2</sub> O insp. i exp.
Monitor anestetik	Monitorování koncentrace anesteziologických plynů (Halotan, Enfluran, Isofluran, Sevofluran a Desfluran) s autodetekcí
MAC	Výpočet minimální alveolární koncentrace
Komunikační rozhraní	Sériový port: COM1 a COM2 Philips VueLink (volitelně)

## Čestné prohlášení o nevyužití poddodavatele

**Společnost Saegeling Medizintechnik, s.r.o.**, se sídlem Řípská 1153/20a, 627 00 Brno, IČ: 26259311, zastoupená Ing. Leonou Běhanovou, jednatelem společnosti,

tímto

pro účely účasti v zadávacím řízení „Dodávka anesteziologického přístroje“, zadavatele Oblastní nemocnice Kolín, a.s. Nemocnice Středočeského kraje, pracoviště Kutná Hora, se sídlem Žižkova 146, 280 02 Kolín III., IČ: 272 56 391,

prohlašuje,

že k plnění předmětné veřejné zakázky poddodavatele nevyužije.

V Brně dne 9. 6. 2021

Ing.  
Leona  
Běhanová

Digitally signed  
by Ing. Leona  
Běhanová  
Date:  
2021.06.30  
09:43:41 +02'00'

Ing. Leona Běhanová  
jednatel společnosti

# EG-Konformitätserklärung

*EC-Declaration of Conformity*  
*déclaration CE de conformité*



Wir, Löwenstein Medical GmbH & Co.KG, Arzbacher Straße 80, 56130 Bad Ems, Deutschland erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, dass folgendes Produkt

We, Löwenstein Medical GmbH & Co.KG, Arzbacher Strasse 80, 56130 Bad Ems, Germany declare under our sole responsibility that the following product:

Nous, Löwenstein Medical GmbH & Co.KG, Arzbacher Strasse 80, 56130 Bad Ems, Allemagne déclarons sous notre seule responsabilité fait le produit suivant:

Produktbeschreibung Product description Descripción del producto	Anästhesiesystem / Anaesthesia system
Produktname Product Name Nom du produit	Leon plus
Type	Leon plus
Artikelnummer Part Numbers Référence	0200010
SN	0200020hul324xxxx
Klassifizierung Classification	I Ib

die Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte erfüllt, nachgewiesen durch ein Konformitätsbewertungsverfahren nach Anhang II

complies with the requirements of the Directive 93/42/EEC for Medical Devices, confirmed by a conformity assessment procedure based on annex II

est conforme aux exigences de la directive 93/42 / CEE relative aux dispositifs médicaux, confirmés par une procédure d'évaluation de la conformité sur la base de l'annexe II



TÜV NORD CERT GmbH, Langemarckstr. 20, D-45141 Essen

Gültigkeit:  
Diese Konformitätserklärung ist gültig für den Zeitraum des EG-Zertifikates  
Nr. 04232960821  
(gültig bis 2024-01-08 )

Validity: This declaration is valid for the period given in the EC-Certificate  
No. 04232960821  
(valid until 2024-01-08 )

Validité: Cette déclaration de conformité est valable pour la période du certificat CE  
No. 04232960821  
(valable jusqu'au 2024-01-08 )

Datum / Unterschrift  
Date / Sign / Connexion

2019-01-23 Jens Schmidt

Funktion im Unternehmen  
Function in the Company  
Fonction dans l'entreprise

Qualitätsmanagement  
Qualitymanagement Representative  
Représentant Qualitymanagement

## Declaration of Conformity

**Manufacturer** Guangdong Biolight Meditech Co., Ltd.  
**Address** No.2 Innovation First Road, Technical Innovation Coast, Hi-tech Zone, Zhuhai, P.R. China  
**European Representative** Shanghai international Trading Corp GmbH (Hamburg)  
Eiffestrasse 80, 20537 Hamburg Germany  
**Product** Patient Monitor  
**GMDN Code** 33586  
**Model Code** LM5 (SN: A-044-E-000001 ~ A-044-E-999999)

**Classification:** Class II b , rule 10 of Annex IX of the MDD 93/42/EEC

**Conformity Assessment Route:** Annex II.3 of the MDD 93/42/EEC

We herewith declare that the above mentioned products meet the transposition into national law, the provisions of the following EC Council Directives and Standards. We are exclusively responsible for this DoC. All supporting documentations are retained under the premises of the manufacturer.

### DIRECTIVES

**General applicable directives:**

Medical Device Directive: COUNCIL DIRECTIVE 93/42/EEC concerning medical devices (MDD 93/42/EEC).

**Standard applied:**

See the appendix.

**Notified Body:** TÜV SÜD Product Service GmbH, Ridlerstr. 65, 80339 München, Germany

**Identification number:** 0123

**(EC) Certificate(s):** G1171049957033

**Expire date of the Certificate:** 2020-03-19

**Start of CE marking:** 2018-11-12

**Place, Date of Issue:** Zhuhai, China, 2018-11-12

Signature

Name

Jin Lia

Position

Chief Engineer

## APPENDIX

### Standards for General Requirement

Item	Scope	Number of standard	Name of standard
1	General, Safety	IEC 60601-1:2005 + A1: 2012	Medical electrical equipment -- Part 1: General requirements for basic safety and essential performance.
2	General, EMC	IEC 60601-1-2:2007	Medical electrical equipment --Part 1-2: General requirements for basic safety and essential performance-- Collateral standard: Electromagnetic disturbances—Requirements and tests
3	General, Usability	IEC 60601-1-6:2010+A1:2013	Medical electrical equipment --Part 1-6: General requirements for basic safety and essential performance - Collateral Standard: Usability
4	General, Software	IEC 62304:2006+A1:2015	Medical device software – Software life cycle processes
5	General, Alarm	IEC 60601-1-8:2006+A1:2012	Medical electrical equipment --Part 1-8: General requirements for basic safety and essential performance - Collateral Standard: General requirements, tests and guidance for alarm systems in medical electrical equipment and medical electrical systems
6	Risk management	EN ISO 14971:2012	Medical devices - Application of risk management to medical devices
7	Biological evaluation	ISO 10993-1:2009	Biological evaluation of medical devices — Part 1:Evaluation and testing within a risk management process
8		ISO 10993-5:2009	Biological evaluation of medical devices—Part 5: Tests for in vitro cytotoxicity
9		ISO 10993-10:2010	Biological evaluation of medical devices--Part 10:Tests for irritation and skin sensitization
10	Labelling	ISO 15223-1:2016	Medical devices-Symbols to be used with medical device labels, labeling and information to be supplied--Part 1: General requirements
11	Usability engineering	IEC 62366:2007+A1:2014	Medical devices—Application of usability engineering to medical devices

**Standards for multi-parameters patient monitor**

Item	Scope	Number of standard	Name of standard
1	Particular, multifunction monitor	IEC 60601-2-49:2011	Medical electrical equipment -- Part 2-49: Particular requirements for the basic safety and essential performance of multifunction patient monitoring equipment
2	Particular, ECG	IEC 60601-2-27:2011	Medical electrical equipment -- Part 2-27: Particular requirements for the basic safety and essential performance of electrocardiographic monitoring equipment
3	Particular, NIBP	IEC 80601-2-30:2009 +A1: 2013	Medical electrical equipment -- Part 2-30: Particular requirements for the basic safety and essential performance of automated non-invasive sphygmomanometers
4	Particular, NIBP	ISO 81060-2:2013	Non-invasive sphygmomanometers —Part 2: Clinical validation of automated measurement type
7	Particular, SpO2	ISO 80601-2-61:2011	Medical electrical equipment --Part 2-61: Particular requirements for basic safety and essential performance of pulse oximeter equipment
8	Particular, TEMP	ISO 80601-2-56:2009	Medical electrical equipment --Part 2-56: Particular requirements for basic safety and essential performance of clinical thermometers for body temperature measurement
9	Particular, IBP	IEC 60601-2-34:2011	Medical electrical equipment --Part 2-34: Particular requirements for the basic safety and essential performance of invasive blood pressure monitoring equipment
10	Particular, CO2/Gas	ISO 80601-2-55:2011	Medical electrical equipment --Part 2-55: Particular requirements for the basic safety and essential performance of respiratory gas monitors

# Certificate

Homecare  
Pneumology  
Neonatology  
Anaesthesia  
Intensive Care Ventilation  
Sleep Diagnostics  
Service  
Patient Support

This Certificate is confirming that

**Jan Linner**  
**Saegeling Medizintechnik sro**

attended a

Technical Training  
*installation, Technical Information,  
Service, Maintenance, Calibration  
and Repair, Assembling*

for

Anesthesisa Workstations,  
Leon, Leon plus, Leon MRI

Ověřený překlad z angličtiny



## Certifikát

Domácí péče  
Pneumologie  
Neonatologie  
Anestezie  
Ventilace pro intenzivní péči  
Spánková diagnostika  
Servis  
Podpora pacientů

Tento certifikát potvrzuje, že

**Jan Linner**  
**Saegeling Medizintechnik sro**

absolvoval

technické školení  
*instalace, technické informace,*  
*servis, údržba, kalibrace*  
*a opravy, montáž*

na anesteziologické stanice  
Leon, Leon plus, Leon MRI

*/podpis nečitelný/*

Simon Lehmler

Bad Ems, 15.3.2019

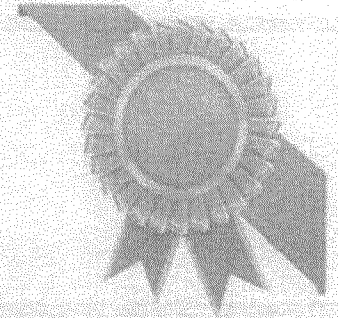
**PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA**

*Ja, PhDr. Karla Dohnalová, IČ: 70407711, soudní tlumočnice a  
překladatelka jazyka českého a jazyka anglického a španělského, zapsaná  
v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti  
České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedla překlad připojené  
listiny a že tento překlad souhlasí s textem předemtné listiny. Při provádění  
překladu nebyl přítřen konzultant.  
Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 393-II/21  
V Brně, dne 07.06.21*

*PhDr. Karla Dohnalová*



# Certificate of Completion



*This certificate is presented to Mr. Martin Chaloupka from company "Saegeling Medizintechnik s.r.o."*

*For successfully completing all required application, troubleshooting and service training course for*

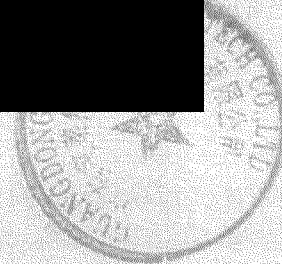
*Patient Monitor (Q3, LM5, LM7, LM8), and Center monitoring system M6000C*

*And is awarded by*

*Service department manager*



*Date: April 27th 2021*



**BLT BIOLIGHT**

*Guangdong Biolight Meditech Co., Ltd.*

**BLT BIOLIGHT**

Ověřený překlad z angličtiny

## ***Certifikát o absolvování školení***

*Tento certifikát se vystavuje pro pana Martina Chaloupku ze společnosti „Saegeling Medizintechnik, s.r.o.“*

*za úspěšné absolvování všech požadavků aplikačního a servisního školení a školení na odstraňování závad*

*na patientský monitor (Q3, LM5, LM7, LM8) a centrální monitorovací systém M6000C*

*Certifikát uděluje*

*Vedoucí servisního oddělení:  
/podpis nečitelný/*

*Datum: 27. dubna 2021*

Otisk kulatého razítka:  
GUANGDONG BIOLIGHT MEDITECH CO., LTD.

BLT BIOLIGHT

*Guangdong Biolight Meditech Co.,Ltd.*

BLT BIOLIGHT

## PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

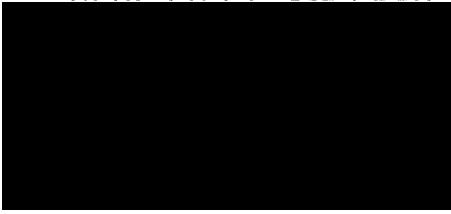
Já, PhDr. Karla Dohňalová, IČ: 70407711, soudní tlumočnice a překladatelka jazyka českého a jazyka anglického a španělského, zapsaná v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedla překlad připojené listiny a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 393-1/21

V Brně, dne 07.06.21



Bad EMS, 13.02.2020



Anesthesia Leon range

for

Application Training

attended a

**Dr. Eva Repova**  
**Saegeing Medizintechnik, s.r.o.**

This Certificate is confirming that

# Certificate

DIAGNOSTICS

HOMECARE

HOSPITAL



Ověřený překlad z angličtiny



<b>Certifikát</b>	NEMOCNICE
	DOMÁCÍ PÉČE
	DIAGNOSTIKA

Tento certifikát potvrzuje, že

**Dr. Eva Repova**  
**Saegeling Medizintechnik, s.r.o.**

absolvovala

**aplikační školení**

na

**anesteziologické systémy Leon**

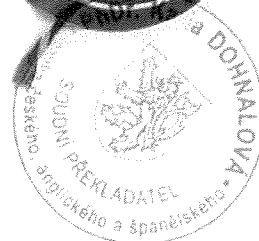
*/podpis nečitelný/*  
\_\_\_\_\_  
Jörg Marschinke

Bad Ems, 13.2.2020

## PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, PhDr. Karla Dohnalová, IČ: 70407711, soudní tlumočnice a překladatelka jazyka českého a jazyka anglického a španělského, zapsaná v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedla překlad připojené listiny a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.  
Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 393-III/21

V Brně, dne 07.06.21



# Certificate

Home care  
Pneumology  
Neonatology  
Anesthesia  
Intensive Care Ventilation  
Sleep Diagnostics  
Service  
Patient Support

This Certificate is confirming that

**Josef Tenora**  
**Saegeling Medizintechnik s.r.o.**

attended a

Application Training

for

Patient Monitoring System  
LM5 + LM7

Jörg

Bad Ems , 9/9/2019

Ověřený překlad z angličtiny



## Certifikát

Domácí péče  
Pneumologie  
Neonatologie  
Anestezie  
Ventilace pro intenzivní péči  
Spánková diagnostika  
Servis  
Podpora pacientů

Tento certifikát potvrzuje, že

**Josef Tenora**  
**Saegeling Medizintechnik s.r.o.**

absolvoval

aplikační školení

na

**Monitorovací systém pacientů**  
**LM5 + LM7**

*/podpis nečitelný/*

Jörg Marschinke

Bad Ems, 9.9.2019

## PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, PhDr. Karla Dohňalová, IČ: 70407711, soudní tlumočnice a překladatelka jazyka českého a jazyka anglického a španělského, zapsaná v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedla překlad připojené listiny a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 393-IV/21

V Brně, dne 07.06.21

